

JURI BELOV

Osoite: ..., Suomi
Puhelin: +358 (0)44 272 7459
Sähköposti: quebec-suomi (at) ya.ru
Verkkosivu: www.suomi24.ru
Skype: ybelov



TIIVISTELMÄ

- Kahdeksan vuotta kansainvälistä työkokemusta, pääasiassa kääntäjänä
- Hyvät kieli- (venäjä, englanti, ruotsi, ranska) ja ATK-taidot
- Kääntäjän koulutus yliopistotasolla
- Kanadan ja Venäjän kansalaisuus

KOULUTUS

Kääntäminen (englanti ja ruotsi). Moskovan valtiollinen lingvistinen yliopisto. Venäjä. 1989 – 94
Spesialistin tutkinto (5 vuotta). Keskimääräinen arvosana: 4,3/5,0. Pääasialliset kurssit: kääntämisen ja tulkkauksen teoria ja käytäntö, englanti (fonetiikka, kielioppi, tyylioppi, leksikologia), ruotsi, venäjä, latina, kirjallisuus, alueelliset opinnot (Iso-Britannia, Yhdysvallat), yhteiskuntatieteet, sotilasalan ammattikieli.

KURSSIT

Kielet

- Suomi. Lärkkulla folkakademi. Karjaa. 2009
- Suomi. Tampereen yliopisto, Sammon keskuslukio. Tampere. 2007 – 08
- Ranska, espanja (kurssit työpaikalla). Olympus NDT. Québec, Kanada. 2006 – 07
- Sosiaali-ammattillinen integraatio. Centre Louis-Jolliet. Québec. 2006
Kurssit: ranskan kieli, Québecin kulttuuri, yhteisö ja työmarkkinat.
- Ranskan kieli. Université Laval, Centre du Phénix. Québec. 2003 – 04
- Venäjän kieli vieraana kielenä. Puškinin instituutti. Moskova, Venäjä. 2000
- Kansainvälinen ruotsin kielen kesäkurssi. Ruotsin instituutti. Linköping, Ruotsi. 1994

Tietokone

- MS Office (Word och Excel, PowerPoint, Access, FrontPage). Centre RIRE 2000. Québec. 2005
- MS Office. Kunskapslyftet. Hudiksvall, Ruotsi. 2000

Talous

- Matkailun ohjelmapalvelujen ammattitutkinto. Axxell Turism Pargas (ÅFSTI). Parainen. 2008 – 09
- Liikejohto. Kansainvälinen yliopisto Moskovassa. Venäjä. 1994 – 95
Pääasialliset kurssit: mikro- ja makrotaloustiede, venäläinen kirjanpito, länsimainen kirjanpito, markkinointi, yritystoiminta, organisaatio-opiskelu, henkilökunnan yrityshoito, liikelaki, taloudellinen analyysi, pankkitoiminta.

TYÖKOKEMUS

Tekninen kääntäjä. Olympus NDT. Québec, Kanada. 1 v 2 kk / 2006 – 07

Ultraäänitutkimuksen teknologiaa käsittelevien oppaiden, ohjelmistojen ja markkinointimateriaalien kääntäminen englannista venäjäksi.

Itsenäinen kääntäjä (osa-aika). 2 v 6 kk / 2001 – 05

Olen toiminut kääntäjänä ja tulkkina (erikoisalueet mm. tekniikka, laki, sertifikaatit) eri asiakkaille Ruotsissa ja Venäjällä.

Sosiaaliterapeutti. Föreningen Staffansgerden. Delsbo, Ruotsi. 1 v 6 kk / 1999 – 2000

Työskentely ja asuminen yhteisössä, jossa hoidettiin vammaisia potilaita. Vammaisten avustajana Ruotsin ja Italian matkoilla.

Kääntäjä. Procter & Gamble. Novomoskovsk. Venäjä. 2 v / 1996 – 98

Olen toiminut kääntäjänä ja tehnyt toimistotyötä tuotanto- ja talousosastoilla (pesuaineen valmistus, entsyymien hygienia).

Ostopäällikkö. Moscow Country Club. Nakhabino, Venäjä. 7 kk / 1995 – 96

Olen valvonut kaikkien elintarvikkeiden ja juomien sekä muiden tuotteiden ostoja, valvonut inventaarioissa, alaisina oli neljä työntekijää.

Kääntäjä (osa-aika, vapaaehtoinen). Radonežskij säätiö. Moskova, Venäjä. 10 kk / 1994 – 95

Olen kääntänyt investointihankkeita ja hoitanut kirjeenvaihtoa, ollut tulkkina neuvotteluissa, hoitanut viisumeja. Toiminut tulkkina liikematkalla Saksaan.

ERITYISTAITOT

- *Kielitaito:* venäjä (äidinkieli), englanti (erittäin hyvä, C1), ruotsi (hyvä, B2), ranska (hyvä, B2), espanja (keskitaso, B1), suomi (keskitaso, B1)
- *ATK-taidot:* IBM PC, Windows 3.x/98/XP, OpenOffice, Word, Excel, PowerPoint, FrameMaker, Win-Trans, DéjàVu, HTML; kokemusta Access ja PhotoShop; tietojen haku ja verkkosivujen päivitys

HENKILÖTIEDOT

- Naimaton, ei lapsia
- Asevelvollisuus suoritettu
- Harrastukset: kielet ja kulttuurit, humanistiset tieteet, ympäristö; urheilu: uinti, hölkkä
- Jäsenyydet: Ruotsin asiatekstinkääntäjien liitto (SFÖ), Ruotsin instituutin alumniverkko, Greenpeace
- Ahkera ja luotettava, haluan oppia uusia taitoja, voin matkustaa
- Todistukset ovat saatavilla pyynnöstä